

Escribo mi lengua. Náhuatl de Guerrero

Nikijkuiloua notlajtol.
Nauatl uan tlajtouaj
itlalyeualkan Guerrero





Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Rubén Adolfo Ocaña Altamirano Sales
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Autoría
Cristina Sierra García
Marcos Ignacio Felipe
Melecio Soriano Ortiz
Rita Fernández Díaz
Miguel Angel Recillas González

Asesoría académica
Rita Fernández Díaz

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Marlik Mariaud Ricárdez
Hugo Fernández Alonso

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Este material incluye algunas palabras del vocabulario en lengua náhuatl de Guerrero MIBES 3 *Leo y escribo en mi lengua*, cuyos autores son: Juanita Millán Matías, Cristina Sierra García, Zoila Sierra García; así como algunas palabras del apartado en español del vocabulario en lengua mixteco de Guerrero MIBES 7 *Escribo mi lengua*, cuyos autores son: Raúl García Cruz, Ricardo Espinobarros Pablo, Leonor Flores Gálvez, Ofelia Flores Rodríguez, Melquiades Gregorio Porfirio, Liv Kony Vergara Romani, Eric Torrescano Valle, Maribel Eloisa Hidalgo Morales, Elisa Vivas Zúñiga.

Escribo mi lengua. Náhuatl de Guerrero. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua*. Náhuatl de Guerrero. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-287-8

Impreso en México

Teixpantilistli

In Tlajtolololistli onochijchiu ika kimpaleuis intekiyoj akin temachtikej uan uejueyimej kuak nomachtiskej tlanechikojli *Nikijkuiloua notlajtol. Nauatl uan tlajtouaj itlalyeualkan Guerrero*. In amatlapouajli kampa notejtemoskej tlajtoltin noso tlajtoltlasentlalistin uan onotekitiltijkej pan amatlapouajli nomachtijli ika ijkon achi kuajli nopouas niman najsikamatis. Noijki kipia tlajtoltin uan onotekitiltijkej pan yopanokej tlanechikoltin (MIBES 1, MIBES 3, MIBES 5) ka tepaleuis najsikamatiskej niman machikau totlajtol tlamatilis.


Onoijkuilojkej tlajtoltin uan san sekimej maseualtij kintekitiltia noso san achijtsin kinmijtoua noso yankuik tlajtoltin ononemilkej ken notokayotiskej in tlachjchialismej noso tlen ixtlamachtilmej onotekitiltijkej ka tonauatljajtol, ken tlajejyekojli *teixpantilistli*, *tlamachtijli* noso *amatlajkuilolnemilistli*.

In Tlajtolololistli kipia ome tlaxelolistli: achtopa onotekpankej nauatljajtoltin yaotl niman okampa uan kixtianotljajtoltin. Sejse tlaxelolistli kipia okseki tlajtoltin; uan achtopa tlaxelojli tepaleuis ka amapoualistli ka tonauatljajtol niman ka ome tlaxelojli ka amapoualistli ka xtolajtol uan sikimek kitokayotiyaj kixtianotlajtojli.

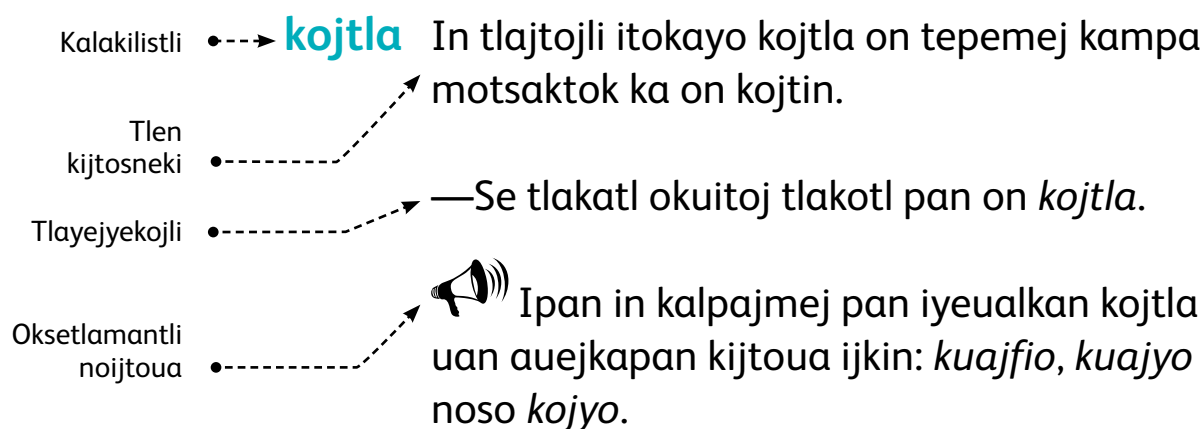
¿Ken notekitiltia Tlajtolololistli?

On ome tlaxelolistli (nauatljajtoli uan kixtianotlajtojli) san noijki tekpantokej; opoch nauiyankatl tiknextis tlajtoltin noso tlajtoltlasentlalistin tekpantokej ken tlajtolpamitl kapotstik tsotlankej tlajkuilolmej.

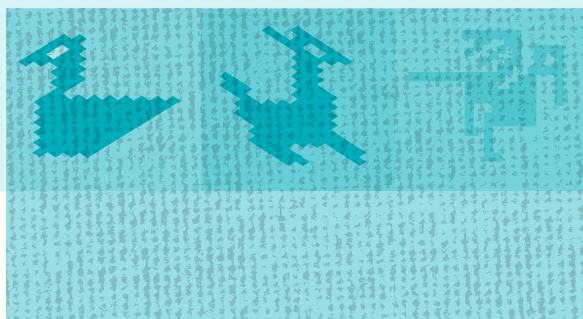
Xtejtemo niman xnexti pan opochkampa tlajtoltin uan tikneki tikmatis tlen kijtosneki (noiiki noteneua kalakilistli). In nonextis tekpantokej ken tlajtolpamitl. Yekmakampa tlajtojli tiknextis tlenon kijtosneki, niman noiiki se tlayejyekojli ken notekitiltia.

Kuak oksekan yaotl tlalyeualkan sejpa, okpa noso miyekpa oksetlamantli nijtöua on tlajtoli, in nonextiskej saika kuak ankitaskej in tlaixkopinajli. 

Nikan noteititia se tlayejyekojli kenijki tekpantok Tlajtololistli.



In Tlajtololistli onochijchiu oualejtika itech yaotl nauatljatoli (noiiki nixmati mexikano) ken tlajtouaj tlalyeualkan Ueye Tepejyöj, Ipeuayan Tepejyöj, niman Tonayan-Ueyeaejkapan. Tikchia ka ueyi mamitspaleui ka tiuelis, niman matikueyilikan nemilistli xchikauakan tonauatlajtol kampa amosentlalia noso kampa tikistinemi.



Presentación

Este Vocabulario está hecho para apoyar el trabajo del asesor y de los adultos en el estudio del módulo *Escribo mi lengua. Náhuatl de Guerrero*. MIBES 7. Es un material de consulta para buscar palabras y frases utilizadas en el Libro del adulto y con ello facilitar su lectura y comprensión. También contiene palabras usadas en los módulos anteriores (MIBES 1, MIBES 3 y MIBES 5) para ayudar a su entendimiento y para enriquecer el conocimiento de nuestra lengua náhuatl. En la parte de español retoma vocabulario del MIBES 5 y MIBES 7.


Se incluyen las palabras que pueden ser poco usadas por algunas personas o palabras nuevas en náhuatl que se han creado para nombrar los materiales o los temas estudiados en nuestro propio idioma, como *presentación*, *lección* o *acta de nacimiento*.

El Vocabulario está organizado en dos apartados: el primero corresponde a las palabras en náhuatl de Guerrero y el segundo a las palabras en español. Cada apartado tiene palabras distintas: la primera parte sirve para facilitar la lectura en náhuatl, y la segunda, para facilitar la lectura en español.

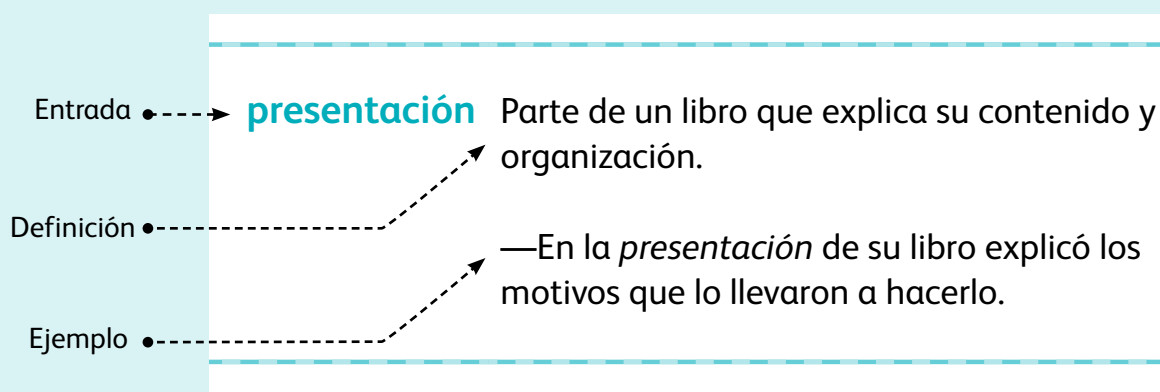
¿Cómo se utiliza el Vocabulario?

Los dos apartados (náhuatl y español) están ordenados de la misma manera; en la columna de la izquierda encontrarás las palabras o frases en orden alfabético resaltadas con letra negrita.

Localiza del lado izquierdo la palabra de la cual quieres saber su significado (también llamada entrada). Éstas se encuentran en orden alfabético. A la derecha de la palabra encontrarás qué quiere decir, y en seguida hay un ejemplo de cómo se usa.

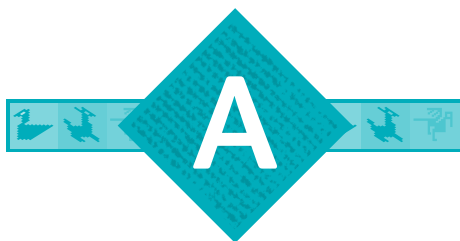
En el caso del náhuatl, cuando hay una o varias formas distintas de decir lo mismo en otros lugares de Guerrero, se encuentran escritas al final después de esta imagen .

Aquí se muestra un ejemplo de cómo está organizado el Vocabulario.



Este Vocabulario fue elaborado con base en las palabras del español usadas en los diferentes materiales del MEVYT-IB, que pueden presentar dificultad en su comprensión. Esperamos que te sirva mucho para tu aprendizaje y para enriquecer tu conocimiento del español, al compartir lo que sabes con tus compañeros del Círculo de estudios o con otras personas.

Nauatl uan tlajtouaj itlalyeualkan Guerrero



ajauilistlajtojli In tlajtojli tikuij kuak tikijtoua se tlajtojli tlin panotika, tlin yopanok uan tlin panos, uan ijkon noijki tikijtoua tlin kichiuaj, akinon uan kemanon.

—María kjkuloua se tlajtosentilitli kampa kikui se *ajauilistlajtojli*.

akuakuatl In tlajtojli itokayo se yolkatl akuakuatl uan chantij ayaualtenko noso itla tlajsojli.

—Pan itlal Pedro onka se ayaua kampa chanti se *akuakuatl* uan tlakuikani.

amapoua Tikasikamatis tlen noteijlia pan se ijkuiloltlasentlalistli uan tlen noneki tla tlajtle noneki nochiuas.

—Amelia *amapoua* ijkuilol tlapajtiltekpanajli ka kimatis kexkich kauitsintli konis noso kitolos itlapajtil.

amapoualistli ika chikauak tlajtojli Tlajtoltlapoajli chikauak pan se ijkuilojli tlen kuak tikamapouas, tikmauisitas nochi tlen se machotijli kuika uan noijki kuajli tikpanextis tlen kijtoa pan in amatl.

—Confucio okektlali se ijkuilojli tlen ka *tiamapouas ika chikauak tlajtojli*.

amateititijli In tlajtojli itokayo se amatlajkuilojli uan kipia tlajkuiloluejueyimej uan seki tsitsimej kampa techiia noso techititia tlajtle uan kineki on akinon kitalia matikmatikan, uan sanajuik pepechijtokej pan kaltlamachtijli uan kaltlanamakijli.

—Pan ikaltlanamakil Juanito pepechijtok on *amateititijli* uan kijtoa nochij tlin kinamaka san xpatiyo akin kineki tlakouas.

amatlajkuilolnemilistli Amatl tlen ompa nestikaj kanon uan kemanon otitlakat noso otinen noijki akinon motajuan.

—Tlayejyekojli: Sara okuikak *iamatlajkuilolnemilis* ne pan ueyitekiuajkajli.

amatlajkuilolpatlanajli Se amatlajkuiloljli kampa kitemachistia tlajtli uan kimpaleuis on maseualmej.

—Pan on tonajli *domingo* oniajka pan kaltlanamakiloja onechmakakej se *amatlajkuilolpatlanajli* kampa kijtousa manikmati pan on kaltlanamakijli kinamakaj tlakemitl xpatiyo.

amatlajkuiloltsopinijli Amaijkuiloljli kampa kijkuilol tlen tonali uan tlen pajtli omitstlalilijkej noso omitsopinijkej.

—Tlayejyekoli: Miguel yokimajxilti on tlatopinilmej tlen uitsej pan *iamatlajkuiloltsopinijli*.

amatlajtlanilistli In tlajtojli notekitiltia kuak tiktlajtlanij se tlapaleuijli itech se maseual noso itech se kaltekiyotl ika se amatlajtlanilistli kampa tikneki matehpaleuikan.

—On maseualme uan chanti pan nokalpan okichijchijkej se *amatlajtlanilistli* kampa kitlajtlanij on tlalneloltokilotl.

amatlanotsajli In tlajtojli kikuij kuak kichijchiua amatlanotsajli pan se iluitl ka amatlajkuilojli, noso uelis mitsnotsaskej san ka itlajtol.

—Pan tonajli majtlaktli metstli oktubre pan in xiuitl nejnentina onechtitlanilijkej se *amatlanotsajli* ka nias pan se iluitl kampa notia.

amatlatamachiuajli Amatl kampa on tlamachtijketl kijuiloa tlen yokajxilij noso yokixmat se maseuajli tlen momachtiya pan amatlapoajli momachtili.

—On tlamachtijketl Luis okijkuiloj tlen okajxili on tlakatsintli Miguel, pan on *amatlatamachiuajli*.

amatlatitlanijli Amajkuilojli uan yakaj kititlaniliya se maseuali tlen uejka onkaj, pan amajkuilojli kijuiloa tlen yejua kineki kimachiltis.

—Soledad okiselij se *amatlatitlanijli* tlen okualtotokak ikonej uan chanti pan ueyi kalpan Estados Unidos.

amatlayekanki Tlajkuilojli tlen kijtous ken notekpanaskej chiuaslistin kuak tla noneki noso yakaj kineki tlajtle kichijchiuas uan xkimati kenijki.

—Eustaquio kiamapoua *amatlayekanki* ken notekitiltia temekauejkatenotsajli.

amayeyiyankatl In tlajtojli itokayo se amatlajkuilojli niman kuelpachijtikaj yexkan yankalis. Pampa ijkon tiuelis timomachtis tlin itech kijtous, notekitiltia kauak se maseual noso miyekej kinekij kitemachistiskej tlajtle uan kimpaleuis.

—Ne pan kaltlapajtiloyan kitemakaj miyek *amayeyiyankalismej* kampa kijtous makintsopinitij on kokonej.

atekuitstli In tlajtoli itokayo se yolkatl uan chantij ijtik atl, kampa onka se ameyatl noso itla tetl.

—Pan on tepetl kampa onka on ameyatl nemij se *atekuitstli* milauak uejueyimej.



Ipan okseki kalpajmej kijtous *tekosijtli* kej ne kalpajmej iyeualkan kojtlakpan uan iyeualkan auejkapan atl panolo.

axkalxochitl In tlajtojli itokayo se xochitl uan tlakij pan itenko on ameyatl noso atlajtsinko.

—María oyaj atlajtsinko uan okitek se *axkalxochitl* itlapajlo istak.



chanchanejkau In tlajtojli kijtosnekij on maseualtin uan kipiaj ikal noso itlal netech onkate yejuamej yeskij chanchanejkau.

—On tlakatl Antonio yejua no *chanchanejkau*.

chanejkauan In tlajtojli kijtosnekij nochimej tlen chantij pan se katl.

—No *chanejkauan* nemij uejka nemij pan se kalpan itoka Xalpatlauak.

chito In tlajtojli itokayo se yolkatl itoka chito uan nemi itech on maseualmej.

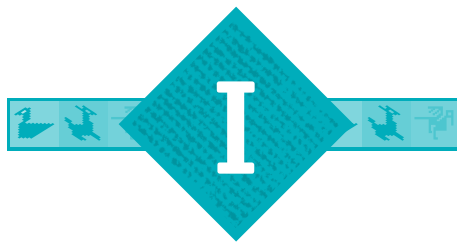
—On tlakatsintli Tonio kinpiaj se *chito* uan kemach otlakat.

chiualistli In tlajtojli kijtosnekij kuak nochiua se iluitl noso se tlanechikojli kampa monechikouaj miyekej maseualtij pan se kalpan.

—Pan kalpan xalpatlauak nochiua se *chiualistli* kuak kisa iluitl ka on totekotsin toktika.

chiualtekiyomej In tlajtojli kijtosnekij nochi tekitl tlen tikchiua pan tocha noso pan tepetl, kuak tiktokaj tlajtlejmach yejua on chiualtekiyomej.

—On *chiualtekiyomej* uan kichiua on siuatl Ana yejin kin chijchiuaj xochmej ika on totomochtli, uan kitoka xitomatl.




ichita In tlajtojli itoka on kampa kochi se kokonetsi uan uelij kuiyoniticate, nochijchiua ika tlajtlamach kenin: ika kuauit, ka sintajtlakemitl, ika se panyo uan ika mekatl.

—Un kokonetsi kochtikaj pan *ichita*.

**ijkuilol
kapotstiktsotlankej** Ijkon ijkuiloltin notokayotia uan noijkuilouaj pan se ijkuiloltlasentlalistli niman kinkapostiktsotlanaltiaj ikon mapantlanestiakan.

—Chona kiamapoua *ijkuilol
kapotstiktsotlankej* pan se
ijkuiloltlasentlalistli.

 *kajkapotstikej,
kachikapotstikej*

ijkuilol tlapajtil tekpanajli

Amaijskuilojli kampa nestikaj tlenon itoka tlapajtiltin, kexkich nokuis uan kexkich kauitl konitias se maseuajli uan nokokoua tla kineki pajtis. On kichijchiua tepajtijketl.

—Tepajtijketl okijkuiluili Felipe se *ijkuilol tlapajtil tekpanajli*.

iluikaatl

In tlajtojli ijkon kitokayotiaj kampa onka miyek atl pan taltikpaktli.

—Pan on *iluikaatl* onkatej miyek michmej uejueimej.

iluikak

In tlajtojlij ijkon kitokayotiya nochi ken uei kampa onkatej on zitlalmej, moxtli uan metstli itoka iluikak.

—On metstli uan sitlalmej onkatej pan *iluikak*.

ipetlanaluan

In tlajtojli tikui kauk on maseualmej kijtosneki on itlauiluil uan techmaka on tonajli.

—On souatl kimita kauaktsin *ipetlanaluan* on tonajli ka kualkan.

itlajtlamachyotl In tlajtojli kijtosneki miyek onka tkahtle pan se kaltlanamakijli uan okseki tlamantli itlachalis, noso oksekan kampa tlanemaka.

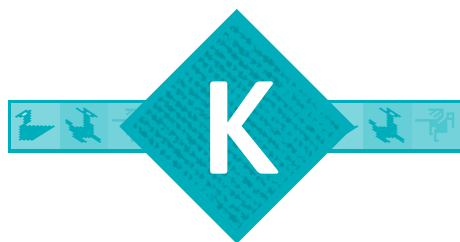
—Pan kaltlanamakiloyan onka *itlajtlamachyotl* tlajtlemach uan nochijchiua ka soyatl.

ixmachtijli In tlajtojli notekitiltia kuaktikijtoua tlinon tlajtlamach iluimej panoj pan tokalpajuan uan nochipa xijmej kin tlaluikixtiya.

—On souatl María nochi xiuitl kin iluikixtiliya on *ixmachtijli* pan imilui on mimijkej.

iyeualyan In tlajtojli nokui kuak tikijtoua sekimej kalpajmej itlauilanal on palpan Chilapa pampa onkate ipan on tlajli uan iuaxka.

—On kalpajmej atsakualoyan, Ayahualulko uan Santa Ana kipia itlauilanal pan *iyeualyan* Chilapa.



kajxilismej Teixmachtijli in tlaixnematilistli tlen noneki ma kajxili se maseuali kuak momachtiya.

—*Kajxilismej* tlen kimpiya in nemachtilistli milauak kualtin ipampa ika mopaleuiskej uan yauejueyi maseualnomachtijkej.

kalmikilispán In tlajtojli ijkon kitokayotiya kampa motokaj on maseualtij kuak mikij.

—On *kalmikilispán* onka uejka pan nokalpajuan.



Seki kalpajmej kitokayotiya ijkin: *miktlan* uan *kalmikilistli*.

kaltlakualchijchialoyán In tlajtojli itokayo se kal kampa kichijchiuaj tlakuajli.

—María kichijchiuaj yemojli kampa *kaltlakualchijchialoyán*.

kaltlatlapoualis In tlajtojli itokaj on tepostli uan ika kitlapouaj on kaltentlatsakual, noijki notekitiltia kuak kitlapoua okseki tlajtlamach.

—Xok niuelij nik tlajtlapoua nochan onikpolo no *kaltlatlapoualis*.

kamojtik In tlajtojli itokayo se tlapal.

—Yējuain kueil *kamojtik* milauak kuakualtsin, nikneki ni kouas.

kanon Tlajtoli uan notekitiltia kuak notetlajtoitia kanon nokaua tlajtle noso yakaj kanaj nemi.

—¿*Kanon* nokaua kaltlamachtijle?



Kan, kanik, kanin, kampa, in kanon, kanoj.

kauitl In tlajtojli notekitiltia kuak tikijtōua keski kahuitl pan se tonali tikneki ika tiktlamiskej pan se tlachijchijtli tlin tikchiua.

—On siuatsintli Chona Kineki *kauitl* pampa ijkon uelis kitlamitis on tlachijchijtli tlin kichijchiua.

kaxtil In tlajtojli itokayo se yolkatl uan miyakej maseualtij kipiaj pan incha.

—*Kaxtil* on Lupe tlakuika chikauak ika tlayouaj noso ka kualkan kuak yatlanesis.

kechtetsin In tlajtojli tikuij kuak tikijtoua keski noso kech tikneki tlajtle.

—On *kechtetsin* uan kitlanis uan kachtopa iyejkos kampa notlani.

kojsemalotl In tlajtojli ijkon kitokayotia kuak kisa on kojsemalotl kuak kiaui uan onka on tonajli.

—María nomachtia se amatlajtolnemilistli uan itoka *kojsemalotl* tlin onka pan on amatlapouajle tlajtle mach ijkuilolmej.

kojtla In tlajtojli itokayo kojtle on tepemey kampa motsaktok ka on kojtin.

—Se tlakatl okuitoj tlakotl pan on *kojtla*.



Ipan in kalpajmej pan iyeualkan kojtle uan auejkapan kijtous ijin: *kuajfio*, *kuajyo* noso *kojyo*.

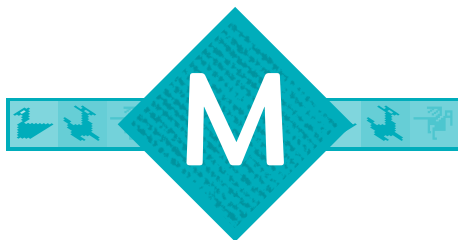
kojuejkatlan In tlajtojli itokayo se kojuejkatla kampa uan kichijchiua ika tlajtle mach tlin ka nokui uan kikui kuak tiyejyeua tlakenmej noso oksekimej.

—On tlakatl uan kinamakaj kajyelmej kipia miyek tomij ijtik on *kojuejkatlan*.



kuetlaxtlauijli In tlajtojli itokayo on tlin ika tlauiluiya on maseualmej uan nochijchiua ika on sera istak noso kostik uan on ikpatl kampa moxotlajtiya, kixotlaltia kampa onka se totekotsi.

—On tlakatsintli Pedro okinko se *kuetlaxtlauijli* ne palpan Tlapa.



majchotijli In tlajtojli kijtosnekij itokayo uan ka kinamaka on tlajtle tlachijchijtli uan uelis tikuaskej uan kixmatij nochimej on maseualtij.

—¿Tlin *majchotijli* on chiaauak tikoua?

maseual In tlajtojli ijkon mixmati se tlakatl noso souatl.

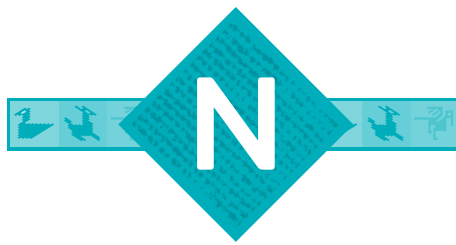
—Kristina yeua se kaultsin *maseual*.



Ipa on kalpajmej iyeualkan Chilapan kijtouaj ijin: *tachkaj*.

michsouatl In tlajtojli itokayo se siuatl uan kipia ikuitlapil ken michij, uan kijtoua on ueuejtlajtojli nemij pan iluikamej.

—On konetl okitak se *michsouatl* itenko on iluikaatl.



nekilistli In tlin techilia tlin kijtousa se amaijkuilojli.

—On ichpochtli okitak on *nekilismej* pan se amatlajkuilojli.

nemachtilistli Ika sejse tlamachtilismej tlen kimpia noso onkatej pan se tlanechikojli pan amatlapouajli.

—Siuatsintli kajxiliya amapouas pan *nemachtilistli* iapapoual.

nemilismej In tlajtojli notekitiltia kuak se maseual kiliyaj ma kinexti tlin kijtousa on amaijkuilojli tlin nomachtia.

—On tlakatl kiliaj ma kijto noso makinexti tlin *nemilismej* kijtousa on amaijkuilojli uan momachtijtikau.

nemilistlachijchiualistli In tlajtojli notekitiltia kuak se maseual kijkuiloua on tlin kinemilia pan se amatlajkuilojl.

—On tlakatl Martín kichijchiual se *nemilistlachijchiualistli* pan se amatlatitlanijli uan kitotokilis on ichanejkauan.

neskatilistli In tlajtojli notekitiltia kampa kinchijchiua tlajtlamach tlin kinamaka pan uejueyimej katlanamakilmej, ompa mitsilia tlinon ika okichijchijkej, itlamilis tonalmej kuak tiuelis tikuis, kenijki tiktekitiltis, uan tlin tlajtlamachtlalilismej kipia, yejua in nekilismej kipia on se neskatilistli.

—Lope xkita pan on *neskatilistli* itonaltlamilis on chiauak tlatoktiueliskej tikuaskej.

neskayotl Noijkuiloua ika mijmijek nemilismej uan nochimej kijtous tlin itoka on se amaijkuilojli. In nemilismej ueliskej xexelijtaskej ika se xexelotlamilistli nentiu noso xexelotlamilistli.


—In amatlajkuilojli onochijchi ika mijmijek *neskayotl*.

nokuikatilkualkantsitsimej In tlajtojli itokayo se tlakuikajli, uan tiktlauikej kuak yakaj tlaluikixtia pan on itonaltlakat.

—Mostla itonaltlakat on Karlos uan tiyakej titlakuikatiue on *nokuikatilkualkantsitsimej*.

nomachtia Yejin ijkon tikijtoua kuak se maseual kajsikamati tlin kijtouaj on nemilismej uan ijkuijlojtokej pan se amaijkuilolli.

—On telpochtli Juan *nomachtia* iamamoxtlapoual uan kipia on amatlatomilismej.

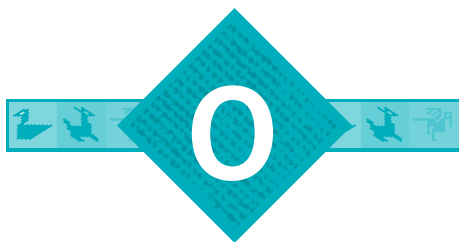
 Ipan iyeualkan Kohtla uan auejkapan atl panolo kijtoua ijkin: *momachtia*, *amapoua noso amatlapoua*.

nomachtijli Ijkon itoka kuak tikneki tinomachtiskej noso tiktejtemoskej tlajtle pan on amaijkuilolli.

—On tlakatsintli Tonio okilijkej makinexti tlin kijtoua on amaijkuilolli uan *nomachtijtika* chika ijkon kimatis tla okajsikamat tlin kijtoua.

notokatiui In tlajtojli notekitiltiaj kuak tikchijchiuaj se tekitl uan tiknekij tikchijchiuaskej ken techiliya pan se amaijkuilojli tlin achtopa tikchiuaskej.

—On siuatsintli Chika kichijchiuas uejxolomojli, miman yejua kitas pan se amatlakualtlachijchiuajli pampa ompa kitas kenijki *notokatiui* on tlin kitlalilis uan katlejua achtopa kikuis.



okiyojyopeu In tlajtojli notekitiltia kuak se maseual kistiliya iyolo on sentli.

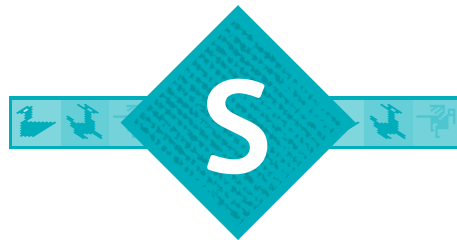
—María *okiyojyopeu* on sentlij.



In tlajtojli pan kalpajmej Kohtla tlakpan kijtous *tlaoyalistli*.

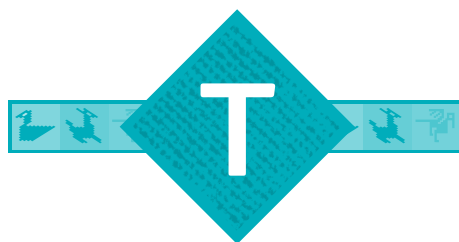
omeamayankalistli In tlajtojli kijtosneki on amatlajkuilojli kuelpachijtikaj kampa techilia tlajtle.

—On tlakatl kinxelojtinemi on *omeamayankalistli* kampa timachistia on tlen kinamaka.



seseuiyatijmej In machotilmej notekitiltia kuak tikijmijkuiloua nemilismej uan kuak timoteteltijti kampa tinomachtia.

—On konetl okintekitiltij on *seseuiyatijmej* pan se amaijkuilojli.



tachkajmej In tlajtojli ijkon mixmatij on maualmej uan telpokamej noso uejueimej uan nomachtiaj pain kaltlamachtiotl kampa kinmachtia uan ya uejueimej un yejuamej kitekitiltiskej in amatlajkuilol.

—On *tachkajmej* Chente uan Karlos yejuamej maseualtij uejueimej uan nomachtiaj pan kaltlanechilojli kampa kinmachtia on Juanito.

teixpantijli In tlajtojli kikuij kej se tlajpalojli kuak kichijchiua se amatlatitlanilistli uan kititlanilia on tekiuajkej.

—On tlakatl Santiago ma yauij pan kaltlamachtijlli uan tlajtlajtos on tlamachtijketl, *teixpantijli* Juan Pérez.

teixpantilistli Itlakoton noso itlachalisuan se amatlapouajli kampa teixmachiya tlen kipiya uan noijki kenijki xexelijtikaj pan in amatlapouajli.

—On maseual onomachtij on *teixpantilistli* uan kipia on amatlapuajle tlajtlemach ijkuiolmej.

tekichiualtlajtoli Ika in tlajtojli mixmatin tlajtlamach tlachiualtekiyomej uan nochijchiuaskej pan on amamoxtli noso pan se amamoxtlajkuilojli pan se itokayo tlajtle uan mtsiliskej, noso uan katej kampa tlami se tlamachtijli pan amamoxtli.

—Juanito uan Pepe kichijchiuaj on *tekichiualtlajtolmej* uan katej pan on tlamachtijli se pampa ijkon okimilij on intemachtijkau.

tenexpipinajli In tlajtojli itokayo on tenexyiotl tetsilijtika ika se amatl uan itoka tenexpipinajli.

—On tlakatl kichichintika on *tenexpipinajli*.

tenexyiotl In tlajtojli itokayo se xijtlj kiuij ka kichijchiuaj on tenexpipinajli.

—On siuatl kinamaka on *tenexyiotl*.

tepostlatoponil In tlajtojli itokayoj se tepostli uan kuelis kinmiktiskej on yolkej.

—On Tlakatl okimikti se tochtli ika on *tepostlatoponil*.

tepostlatsilini In tlajtojli itokayoj on se tepostli okichijchijkej uejkatla uan tenkoyaktik.

—Nokni tlatsilinia on *tepostlatsilini* pan tiopan pampa onka iluitl, kin iluikistiyaj on miketsitsintej.

teposyejyeualis In tlajtle uan ka kejyeua tlajtle ken teposkontli ueyi kampa kejyeua on tlajtojli noso atl, okichijchijkej ika tepostli uan okitlalilijkej tlapali.

—Situatsintli Tela kejyeua on itlayol pan on *teposyejyeualis*.

timoiyyoseuis In tlajtojli notekitiltia kuak se maseual moteltijti kuan nomachtia tlajtle ijkuilojli.

—Maria kuak tinomachtis *timoiyyoseuis* chika ijkon tiuelis titlamis kuajli.

tokapatlajketl Tlajtoltin uan tlapaleuia ka notokayotiaj tlen onka toyeualkan ken maseualtin, tlen notekitiltiaj, uan yolkamej.

—Itekiyo Malintsi kijkuilos makuijli *tokapatlajkej*.

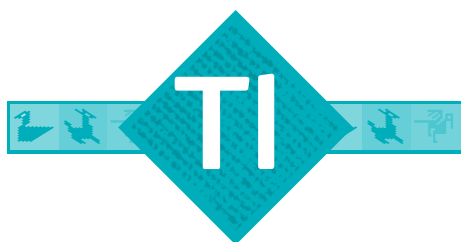


Tokapatlajkej, tlajtle machtokayomej.

tokayopatljketl (kej) Tlajtoltin uan tlapaleuia ka noteneuas maseuajli uan xnijtos itoka; ka nauatlajtoli on: nejua, tejua, yejua, tejuamej, anmejuamej uan yejuamej.

—Xkinmikuiloj kantlejuamej *tokayopatljketl* nestokej pan moamatlapoual.

 *Tokayopatljkej.*



tlachijchijketl Maseuali akin kichijchiua noso kinemiliya tlajtle.

—Melesio *okichijchi* noso okijkuiloj se amatlapouajli.

tlajkuiloua Tikijtos uan tiknemilis tlajtle tlen tiknekis tiktemachiltis, tiktekanas monemilisuan, uan tiuelis tiktemachiltis ika tlajtolmej, tlen nijkuiloaj ipan se amatl noso ipan okseki tlajtlemach.

—On siuatsintli Cristina *kijkuilos* se amatlatitlanijli.

tlajtlamachtlalijli In tlajtojli itokayo on kojuejkatla uan kitekitiltia kampa kichijchiuaj on tlalneloltokilotl uan kintlaliliya on xiutlakilomej.

—On tlakatsintli Pancho kimpiya on *tlajtlamachtlalijli* uan ika kiyektlaliya on tlalneloltokilotl ijtik se kojuejkatla uan okichijchi ika kuauitl.

tlajtlamatketl Yejin itokayo se maseualme uan tlayekana pan se kaltlamachtijli noso.

—On *tlajtlamatketl* uan tekitij pan kaltlamachtijli okimilij on nochimej maseualmej pampa ma monechikokan.

tlajtolkuepketl Maseuajli uan kipanoltiya noso kuepa se tlajkuilojli uan ijkuilojtok ka se tlajtoli kipatla uan kuepa ika okse tlajtoli, noijki kuak kijkuiloa kintlajpiya on nemilismej tlen kimpiya uan achtopa tlajkuilojli kuak kikuepa ika okse tlajtoli.

—Tlamachtijketl Marcos yejua *okitlajtolkuep* on tlajkuilojli itoka tlajtolnemilistli.

tlajtolololistli Amatlapuoajli uan kipia tlajtolmej kampa mitsilia tlin kijtosneki.

—Melesio kitlachilia tlen kijtosneki tlajtojli amatlatitlanijli pan on *tlajtolololistli*.

tlajtolpipitikej In se amatlajluilojli uan kipia mijmiyek ijkuilolmej noso tlajtolpipitikej.

—On ijkuilol on amatlajkuilolpatlanajli san *tlajtolpipitikej*.

tlajtoltlapoualistli Yejin tlajtojli kijtosneki on tlajtle tlin opanok yauejka xiuimej pan tokapan uan noijki on tlin kijtousa uan xmilauak opanok.

—No uelito onechpouilij se *tlajtoltlapoualistli* milauak kuakualtsin.

tlajtoltlayakalistli In tlajtojli notekitiltia kauak tikijtousa tlin itoka se amaijkuilojli.

—In *tlajtoltlayakalistli* tlin kipiya in amamoxтли kijtousa nikan techonititiskej tlajtlamach tlakualchiualismej.

tlajyouilistli In tlajtojli kijtosnekij on tonalmej kuak kichiuaj se iluitl teiopan.

—Pan nokalpan kisa se iluitl ueyi uan itoka *tlajyouilistli*.

tlakatlachalismej Ijkon notokayotia ixexelol tlajtoli uan chiuolistin niman kiteijlia akinon kichiuaj; ken tlayejyekojli: nitlakua, ni yejua itoka itlakatlalisuan.

—Xyeualtsakua *intlakatlachalisuan* in ajauilistlajtolmej pan in tlajtoltlasentlalistli.

tlakualchiualistli In tlajtojli itokayo on amaijkuilojli kampa noijkuiloua kenijki nochijchiua se tlajtle.

—Lope xnechtlanejti on *tlakualchiualistli* uan otikuik kuak omonamiktij mokone.

tlakualtepalkatl In tlajtojli itokayo se tepalkatl uan ka kichijchiuaj tlakuajli.

—Miyakej maseualmej kuelita kichijchiuaskej takuajli ika *tlakualtepalkatl*.

tlakualtlajtlamachtlalilistli In tlajkualmej tlin tikintekiltia iuan oksekimej kuak nochijchiuaj tlakualmej.

—¿Siuatsintli Soila xnechonijli tlinon *tlakualtlajtlamachtlalilistli* tiktlalilia kuak tikchijchiua on uejxolomojli?

tlalneloltokijlotl In tlajtojli itokayo on tlalnelol tokijlotl uan kitlaliaj on tlatokmej ka matlakikan on itlakiluan.

—On Antonio okitlalilij *tlalneloltokijlotl* on imil uan otlak milauak uejuey on yelomej.

tlalxeloltekiuajketl In tlajtojli itokayo tlakaamej uan tekipanoa kampa yejuamej kintlalxelos pan on inkalpan.

—On *tlalxeloltekiuajkej* okin makakej intlal omemej tlakamej pan inkalpan.

tlamachijchiualistli In tlajtojli itokayo on tlajtlamach tlajtle uan nochijchiuaj ika soyatl, uan mijmiyek maseualtij kinchijchiua uan kinamakaj.

—On siuatl kinamaka *tlajtlamachijchiualistli* pan kaltlanamakijli.

tlamachistijlotl Itokayo se amaijkuilojli kampa kinotsa ma monechikokan uan tejuan matekipanokan pan se tlajtle iluitl noso pan kaltlanechikojli.

—Kampa on kaltlapajtiloyan onka se *tlamachistijlotl* uan kijtousa kintsopiniskej on kokonej.

tlamilistli In tlajtojli notekiltia pan on tlajtle uan kualika kampa kijtousa kemanon itlamilis uan kuak toktiueliskej tikuiskej noso xoka.

—On tlakal okitak kuajli *tlamilistli* on pajtli tla xokuajli noso yopanok.

tlanauatijli Tsitsin ijkuiloltlasentlalistli uan temachiltia tlajtle tlen nochiua.

—Mikaela okamapouo se *tlanauatijli* pampa kon tlaxtlauas atl.

tlanechikojli Miyek ixtlamachtilmej tlen tekpanankatej san sekni uan mitspaleuiskej tikajxilis se tlaixmatilistli.

—Maseualnomachtijkej kinpoloa kiamapoaskej *tlanechikojli* ome xakitlamij.

tlanechikojketl Maseuajli akin kijkuiloua tlajkuilojli tlen okitenpouilij okse maseuajli.

—Juanita *tlanechikojketl* pampa okinechikoj on tlajkuilojli “Ome compalejmej”.

tlanotsketl Se maseual uan akin tlanotsa pampa monechikoskej ompa kijtoskej nikijki tekitiskej pan se chiualtekiyotl.

—On tlakatl José yejuaj *tlanotsketl* pan on iluitl pan on ikalpan.

tlapipitsalotl In tlajtojli itokayoj se tlajtle uan nochijchiuaj ika soyatl uan ika kipipitsa on tlitl.

—María kipipitsaj on tlitl ika on *tlapipitsalotl*.

tlapouajli Pan amapoualmej ka sejse imixko noso itenko kipiya tlen ijkon mixmati pampa kuika se tlapouajli.

—Xtlachili tlajkuilojli ipan *tlapouajli* 25.

tlasentlalistli Xiyaj xtejtemoti kanon onkaj tlajtojli *tlanechikojli* kampa motlajtolololis.

tlatitlanijli Tsitsin ijkuioltlasentlalistli uan ika notlajtlania se noso miyekej maseualtin mayakan pan se sentlalistli noso kuak nochiua tlajtle chiualistli.

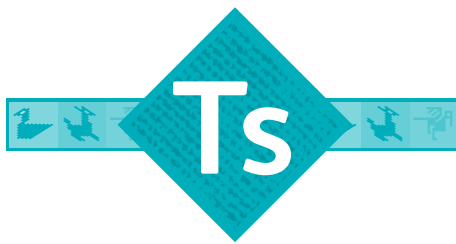
—Temachtijketl *okintitlanilij* se tlanauatijli tajtin chanijkej.

tlatke In tlajtoli kijtosneki tlajtle iuaxkaj akin.

—Tepetl uan atentli *itklatke* kalpan San Pedro.

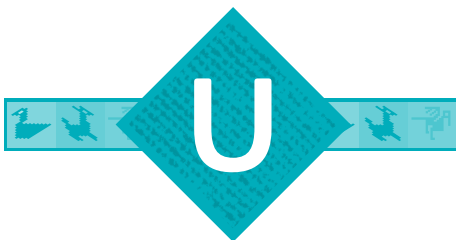
tlemachtokayomej uan nouaxkatiaj Tlajtoltin uan tlapaleuia ka notokayotiaj tlen onka toyeualkan ken maseualtin, tlen notekitiltia, kanaj on yokamej, niman nijtousa ken tla yakaj iuaxka.

—Nochan ueyi uan kualtetsin.



tsopelonijli In tlajtojli itokayoj on tlaonijli uan onka ka mijmiyekej itlapalmej uan ken kauelik, uan tinochimej tikixmatij uan tikonij.

—On tlakatl okiko se *tsopelonijli* pan se katlanamakijli.



uelilotl In tlajtojli notekitiltia kuak tikijtoua se maseual kajxilia noso kajsikamati yankuik uelilotl.

—On *uelilotl* uan onikajxilia ka nonauatlajtol milauak nechpaleuia.

uepaltlajkuilojli Yejin itokayo on se patlauak uan kikuij kampa tlajkuiloua on temachtijketl uan pan kaltlamachtijli.

—On telpochtli tlajkuiloua pan *uepaltlajkuilojli* pan kaltlamachtijli.

ueuetlajtojli In tlajtojli ijkon itoka se tentlatomilistli uan opanok pan se kalpan, uan se maseual kinpouiliya on ikoneuan.

—On souatl Juana kinpouiliya on ikoneuan se *ueuetlajtojli* tlin opanok pan ikalpan.

ueyiiluikamej In tlajtojli kijtosnekij on atl uan xexelijtok san oksejse tlamantli itokauaj pan in tlaltikpaktli.

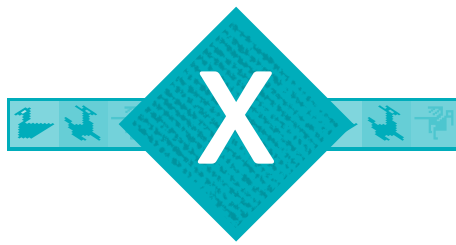
—Pan *ueyiiluikamej* kijtouaj nemij on siuamichmej pampa ompa xaka kin ajmana.

ueyitlajtouani In semaseual uan kipia miyek tomin noso okseki tlajtlemeach pan ichan uan ueli kijtos tla nochiuas tlajtle.

—On *ueyitlajtouani* tlailuikixtia pan ichan.

Uxmal Itoka se yauejka Ueye kalpan okichijchijkej mayamej ne Yukatan, Mexiko.

—Temachtijketl oyau opaxialoto ne *Uxmal*.



xiujtlakilomej In tlajtojli itokayo miyekej xiujtlakilomej uan tikuaj ka mojmmostla pan tochan, uan tekma kaj nemilistli.

—On Chona okinko on *xiujtlakilomej* pan ueyui kaltlanamakiloyan.

xkilnamiki tlenon Nauiyankatl tlen techixmachtiya kenijkij tlajkuilolmej tlen yo nomachtijkej pan nemachtilismej.

—Xamapoa tlajkuilojli “*Xkilnamiki tlenon...*”

xnixmati akinon Tlachijchijtlī nōso tlajkuilojli uan xnixmati akinon okichijchiu.

—Ijkuiloltlasentlalistli uan “Chokani” *xnixmati akinon* okijkuilo.



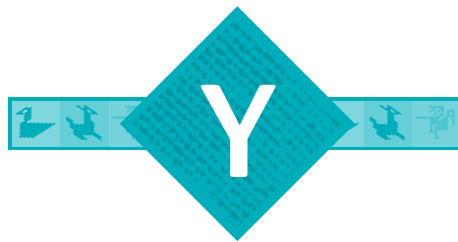
xmachiya, xakaj kimate.

xopantla In itokayo on kauitl pan metsmej marso uan tlami pan *junio*.

—On *xopantla* ya yejkos.

xopijli In tlajtojli itokayo on tlin tiktekitiltiaj pan kaltlakualoyan uan notekitiltia kuak tikuaj se tlakuajli noso kuak ika tikyopiloua kuak titetlamakaj, nochijchiua ika tepostli noso ika kuauitl.

—In tlakatl kikua tlakuajli ika se *xopijli*.



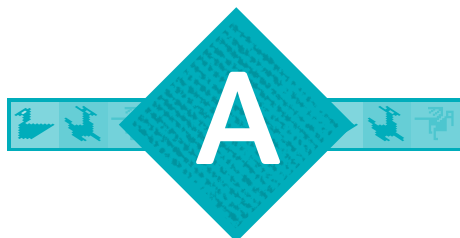
yakateketsas In tlajtojli notekitiltia kuak tikijtoua kenijki xexelojtika se ijkuilojli.

—María omo *yakateketsas* kuak okichijchi se chialtekiyotl kuak onomachtij.

yankalis In tlajtoli tikijtoua kuak tlajtle kipiya noso onka xexelijtok pan se ijkuilojli.

—¿katlejua kampa onka on tlajtotlayakalis on *yeyiamayankalistli*?

Español



abreviación Hacer más pequeñas las palabras quitando algunas letras o sílabas.

—La *abreviación* de señora y señor es Sra. y Sr., respectivamente.

abstenerse Detenerse, contenerse, no hacer algo o negarse a hacerlo.

—*Abstenerse* de lujos para poder comer bien.

acertijo Juego que consiste en hallar la solución de un enigma o encontrar el sentido oculto de una frase sólo por vía de la intuición y el razonamiento.

—Un vaquero llegó a un pueblo en viernes, se quedó un día y luego se fue en viernes. ¿Cómo lo hizo?

**acta de
asamblea** Escrito en el cual se anotan los puntos discutidos en la asamblea y los acuerdos a los que se llega.

—Los acuerdos tomados en la reunión de bienes comunales quedaron asentados en el *acta de asamblea*, firmada por todos los comisarios.

**acta de
nacimiento** Documento que sirve para dar fe del nacimiento y vida de un niño. En él se anotan los datos generales del niño. Se valida con la firma de la autoridad y los padres.

—A María le pidieron su *acta de nacimiento* para casarse.

actividades Conjunto de trabajos o acciones que se hacen para lograr algo.

—Las unidades no tienen una secuencia aunque las *actividades* estén numeradas.

adaptador Persona que modifica un texto original respetando las ideas centrales, haciendo que el texto sea entendible para un grupo de lectores al que no iba destinado originalmente.

—El buen trabajo del *adaptador* ayuda a entender mejor un texto.

adivinanza Juego de palabras que invita a descubrir una palabra o significado oculto. Generalmente tiene un origen popular.

—Responde la siguiente *adivinanza*: Agua pasa por mi casa/ cate de mi corazón./ El que no lo adivinara/será un burro cabezón: El aguacate.

afán Trabajo, esfuerzo excesivo.

—Al regreso quedó atascado en una trampa de lodo y por más que fue su *afán* no pudo salirse.

alarde Ostentación o exhibición vanidosa de una cualidad o cosa por alguien.

—Pedro hizo *alarde* de sus conocimientos en la clase.

alfabeto Signos o letras que se utilizan para escribir en una lengua.

—Ordena los nombres de las personas de acuerdo con el *alfabeto*.

andariega(o) Persona que va de un lugar a otro sin parar en uno específico.

—La herencia *andariega* de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

anexo Algo que está o va junto a otra cosa.

—La mayoría tiene un cobertizo *anexo* que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

anhelar Tener deseo de conseguir algo.

—Compraré un automóvil y unas vacas que tanto he *anhelado*.

antepasado Persona que vivió en un tiempo pasado, de la cual descendemos.

—¿Nuestros *antepasados* iban a Chilpancingo o a México para atender asuntos de su pueblo?

anticipación de lectura Ejercicio con el que se invita a imaginar o predecir la información que puede contener un texto; para ello se tienen que observar las imágenes, sellos, tamaños de letra, color y semejanzas con otros documentos que se conozcan.

—Practica la *anticipación de lectura* observando las imágenes del cartel.

antónimos Son palabras opuestas o contrarias en su significado.

—Los *antónimos* de “reír” y “alegre” son “llorar” y “triste”, respectivamente.

apartado Parte de un escrito que trata de un tema específico.

—La señora leyó con cuidado el *apartado* donde decía cómo preparar el suero oral.

aprendizaje Proceso mediante el cual se adquieren nuevos conocimientos ya sea por medio de la escuela o de la experiencia personal.

—A lo largo de los años, doña Cecilia tuvo un gran *aprendizaje*; nada tuvo que ver la escuela, todo se lo enseñó su abuelita.

apuesto Hace referencia a alguien que es guapo, de buen aspecto físico.

—Él tenía 25, era *apuesto*, fornido y de tez morena.

arbitrario Que se establece por acuerdo y no por ser una característica de las cosas o el objeto.

—La división del tiempo es *arbitraria*, los pueblos nos hemos puesto de acuerdo.

artefacto Aparato o máquina que construyó el hombre.

—Uno de los *artefactos* más letales que creó el ser humano para matar fue la guillotina, la cual consistía en una cuchilla que al caer cortaba la cabeza de los condenados.

arrogante Altanero, soberbio, que se cree superior a los demás.

—El nuevo jefe es muy *arrogante*.

asunto Materia o tema del que trata un texto formal.

—La solicitud tiene por *asunto* pedir la construcción de la carretera del pueblo.

atónito Espantado o admirado de ver un objeto o algo que sucedió.

—Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y al hacerlo no retrocedió horrorizado, se quedó *atónito*.

auténticos Mostrado como cierto y verdadero por sus características.

—Los datos de la credencial son *auténticos*.

autoevaluación Ejercicios que ayudan al adulto a valorar, por sí mismo, lo que aprendió.

—El educando realizó los ejercicios de *autoevaluación* de la forma correcta.

autor Persona que crea o inventa un texto o cualquier otra cosa.

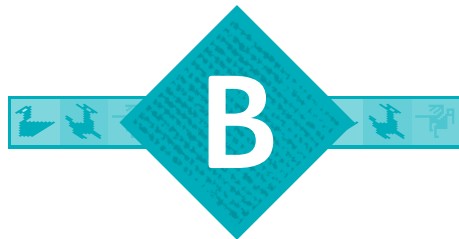
—El *autor* de la lectura “El cerro de la Garza” es Raúl García Cruz.

avenida Calle muy ancha en la que pasan muchos carros, por lo general tiene más de tres carriles o lugares por donde circulan los automóviles.

—El municipio de Metlatónoc no tiene *avenidas*; sólo una calle principal, pero no se le puede considerar *avenida*.

ávido Que tiene muchas ganas de tener, alcanzar o lograr algo.

—La zorra lo atrapó rápidamente con sus *ávidos* dientes.



barreño Recipiente más ancho por la boca que por la base, que se utiliza en tareas domésticas.

—Las cazuelas que tienen la parte del fondo más angosta que la boca se les llama *barreños*, aunque en provincia también se les conoce como bandejas.

bilingüe Persona que habla dos lenguas.

—Para ser asesor indígena la persona tiene que ser *bilingüe*.

bonanza Que hay abundancia de algo.

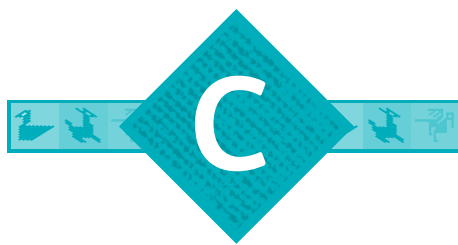
—Vinieron tiempos de *bonanza*; el comercio caminaba muy bien.

breña Tierra quebrada entre peñas y poblada de malezas.

—Por la mañana un pastor lo descubrió entre la *breña*: muerto por el inclemente frío.

brújula Aparato que sirve para orientarnos cuando estamos en la tierra o en el mar.

—Se tenía la creencia de que la *brújula* fue llevada por los árabes desde China al Mediterráneo.



características Determinadas cualidades o rasgos que distinguen a una cosa, persona o animal.

—Una de las *características* de la escritura del náhuatl son los dígrafos “ch”, “ku”, “tl” y “ts”.

carapachos Caparazón que cubre la espalda de tortugas, cangrejos y otros animales.

—Cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con *carapachos* de tortuga.

carneros Conocidos también como ovejas, aunque se le llama carnero al macho (que tiene cuernos grandes, largos y en forma de espiral) y, a la hembra, oveja.

—Y así perdió el pastor todos sus *carneros*.

carnet de citas Documento que contiene los datos de una persona, los tratamientos médicos que se le han aplicado y la programación de sus citas médicas.

—En el *carnet de citas* aparece que al bebé se le tendrá que dar su dosis la siguiente semana.

cartel Anuncio o aviso que se pone en un lugar público para informar algo.

—Había un *cartel* pegado en la comisaría y en el cual se mostraba cómo debemos cuidar nuestros bosques.

cartilla de vacunación Documento en el que se registran las vacunas que cada niño ha recibido y muestra las vacunas que aún faltan por aplicarle.

—En cuanto recibe la primera vacuna, al bebé se le tendrá que otorgar la *cartilla de vacunación*.

caudal Hace referencia a algo que es muy abundante.

—Los ricos más ambiciosos procuran aumentar sus *caudales*.

citatorio Documento con el que se convoca a una persona para que se presente a alguna reunión con una autoridad.

—A don Andrés se le mandó un *citatorio* porque no se presentó a los trabajos comunitarios de la semana pasada.

clasificar Ordenar las cosas que son iguales o parecidas.

—¿Cómo *clasificarías* la historia: romántica, triste o dramática? ¿Por qué?

cloróticas Manos muy pálidas por falta de sangre.

—Tenía las manos temblorosas y *cloróticas*.

cobertizo Tejado pequeño que sobresale de la pared para cubrirse de la lluvia.

—Llegaron corriendo y se quedaron abrazados en el *cobertizo*.

código postal Serie de números que se le da a cada zona o región y que sirve para que nos lleguen las cartas o documentos que nos envían por correo.

—Anote el *código postal* de Tlapa para poder enviarle la correspondencia.

coloquios Plática o diálogo entre dos o más personas.

—No habían pasado de tiernos *coloquios* al pie de su ventana.

columna Cada una de las secciones en que se divide u organiza el contenido de una página o recuadro, las cuales se separan verticalmente por un espacio en blanco.

—Relaciona con una línea la *columna* izquierda con lo que corresponda de la *columna* derecha.

comparación de textos Ejercicio o actividad en la que se identifican las diferencias de dos textos.

—La *comparación de textos* hizo que los adultos vieran la diferencia entre un texto instructivo y uno argumentativo.

completar Añadir a algo la parte que le falta.

—*Completa* la tabla y marca la respuesta correcta.

comprensión del texto Momento de trabajo en la lectura que invita a recordar e identificar las ideas más importantes de lo que se lee en un texto.

—La *comprensión del texto* es algo primordial para poder disfrutar de un cuento, novela, etc.

concordancia Correspondencia de una cosa con otra.

—En la frase “la casa roja” hay *concordancia* entre el sustantivo femenino “casa” con el adjetivo “roja”.

conocimientos Son los saberes que se van adquiriendo en la escuela o en la vida diaria.

—Profundizar en los valores, *conocimientos*, historias y tradiciones de nuestro pueblo hará que podamos conservar y preservar nuestra cultura.

constancia de residencia Prueba o testimonio escrito con el cual una persona demuestra que vive en una comunidad determinada.

—Necesito una *constancia de residencia* para solicitar apoyo económico, el cual me permitirá realizar la siembra de esta temporada.

constelación Conjunto de estrellas que por su disposición asemejan la forma de un animal o algún personaje.

—La *constelación* de Tauro tiene la forma de un toro.

contaminación Se produce cuando ensuciamos el lugar donde vivimos con basura, con el humo de los carros, productos químicos, etcétera.

—El río de Metlatónoc presenta ya signos de *contaminación*.

convencional Que se acepta por acuerdo entre personas; que es muy común.

—La división del tiempo es *convencional*: estamos de acuerdo con dividir el año en doce meses.

cordial Ser amable, respetuoso con las personas.

—Al día siguiente se inició una plática *cordial* con su pretendiente.

correspondencia Son todas las cartas que se envían o reciben.

—Yo reparto la *correspondencia* en Chilpancingo.

cotidianamente Algo que sucede o se repite todos los días, es decir, diariamente.

—La manera en que hablamos *cotidianamente* es familiar para nosotros.

creación Se refiere a producir o hacer algo nuevo.

—La *creación* de nueva tecnología facilita en muchos casos la vida del hombre.

credencial Documento que contiene los datos principales de una persona y que sirve para su identificación.

—¿Qué requisitos son los que piden para obtener la *credencial* para votar?

croquis Dibujo o diseño que se hace de un lugar para señalar su ubicación.

—Haga un *croquis* de la comunidad, ubicando cada casa y cada una de las calles.

crucigrama Juego que consiste en rellenar cuadros con letras de tal manera que al leerlas en forma horizontal o vertical formen palabras.

—Busca tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 58, “*Crucigrama de la princesa*”.

cualidad Cada una de las circunstancias o rasgos naturales o adquiridos que distinguen a las personas o cosas.

—La *cualidad* de María es que sabe escuchar a las personas.

cuento Historia o narración corta de hechos imaginarios o reales.

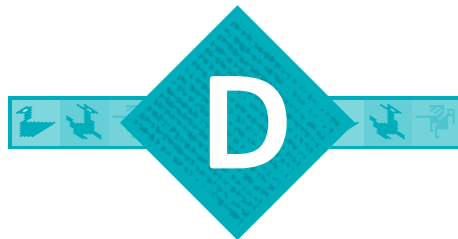
—En la cultura indígena existen *cuentos* que son de enseñanza sobre la forma de convivir en armonía con los animales y el bosque.

cultura Conjunto de modos de vida, tradiciones, costumbres y formas de hablar de un determinado grupo social.

—La lengua que aprendemos desde que somos pequeños nos permite comunicar una infinidad de cosas de nuestra *cultura*.

CURP Documento oficial que sirve para identificarnos como ciudadanos mexicanos.

—Es muy importante que usted lleve su *CURP* cuando vaya a cobrar el apoyo.



dato Información que se necesita proporcionar para algún documento o trámite.

—¿Qué *datos* se piden en la solicitud de la credencial para votar?

defraudar Engañar, frustrar, desvanecer la confianza que se ponía en alguien o en algo a base de engaños.

—*Defraudar* al pueblo es lo que querían aquellas personas.

descifrar Leer o interpretar un código o un escrito con caracteres desconocidos.

—En el juego 8 se tendrá que *descifrar* lo que quiso decir el personaje del cuento.

descripción Explicación detallada y ordenada de cómo son las personas, los lugares o los objetos, etcétera.

—Escribe la *descripción* de tu pueblo.

destinatario Persona a la que va dirigida una carta, mensaje o algún otro documento.

—El *destinatario* de la carta era su esposo.

detective Persona que se dedica profesionalmente a investigaciones privadas por encargo.

—El juego se llama “*Detective* de títulos”.

devastar Destruir o arrasar un lugar con cualquier fin.

—Aquella lluvia iba a *devastar* a la comunidad.

diálogo Comunicación entre dos personas en la que se manifiestan sus ideas o afectos.

—Don Juan y don Sabines tuvieron un *diálogo* muy largo.

dígrafo Conjunto de dos letras que se usan siempre juntas para representar un solo fonema o sonido de la lengua.

—La palabra Chilpancingo se escribe con el *dígrafo* “Ch”.

distribución gratuita Se refiere a que los materiales educativos se entregan sin costo.

—El material que entrega el INEA a los educandos es de *distribución gratuita*.

disuadir Hacer que alguien cambie de idea o que deje de realizar algo.

—Se le interpuso en el camino su esposa y no pudo *disuadirla* de que no fuera.



documento Escrito que contiene información real y autorizada por alguna institución o persona con el fin de ser usada para determinada situación.

—¿Cómo identificó doña María que el *documento* era del centro de salud y que hablaba sobre la diarrea?

domicilio Lugar donde una persona reside o habita.

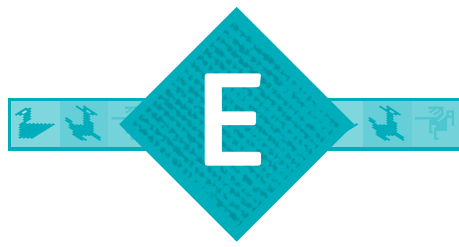
—Preguntaron en la comisaría que si alguien les daba el *domicilio* de don Roberto.

dominio público Textos conocidos ampliamente por la población en general, de los que no se conoce quién es el autor.

—La leyenda de “La llorona” es del *dominio público*.

dramática Es una forma de expresión que es capaz de emocionar y causar mucha tristeza a quien la lee u observa.

—La obra “Los miserables” es *dramática*.



elaborar Obtener algo mediante el trabajo; crear o construir algo.

—*Elaborar* enunciados a partir de las siguientes palabras.

elegir Escoger, preferir a algo o alguien para un determinado fin.

—El lector puede *elegir* algunas partes del texto para hacer comentarios.

emoción Se refiere a los estados de ánimo, los sentimientos que tenemos; también es la forma en que expresamos algo, ya sea por alegría, tristeza, placer, dolor, etcétera.

—Y con gran *emoción* leyó la parte última del poema “Los amorosos”.

empeñarse Esforzarse en realizar algo o conseguirlo.

—De tanto *empeñarse* en lograr su objetivo, al final ganó el trofeo.

ensayar Probar o realizar varias veces una misma acción antes de hacer o usar algo.

—*Ensayar* una y otra vez valió la pena. El baile salió excelente.

enunciado Conjunto de palabras que contienen en forma breve y sencilla una idea.

—El *enunciado* era muy pequeño pero contenía la información precisa.

escribir Proceso de representar con las letras una idea o un pensamiento de manera ordenada, y ponerlo en una hoja de papel u otra superficie.

—El adulto aprendió a *escribir* solicitudes durante la alfabetización.

escritura del texto Espacio en donde se redactará lo que ya se definió previamente y se desea expresar por escrito.

—Practica la *escritura de un texto* cualquiera.

esponjas marinas Especie de animales que viven en el mar; tienen formas variadas que van desde una bola hasta pequeños árboles marinos.

—Las casas de los seris son sencillas. A veces las tapizan con *esponjas marinas*.

esquela Papel en que se dan citas, se hacen invitaciones o se comunican ciertas noticias a varias personas, y que por lo común va impreso.

—Las *esquelas* respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama.

Estado Hace referencia a un territorio delimitado políticamente, con su población y gobierno, que tiene leyes propias.

—“Artículo 10. El *Estado* garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del *Estado* en la lengua indígena nacional de que sean hablantes...”

estetoscopio Aparato médico que sirve para escuchar los sonidos interiores del cuerpo de un paciente, principalmente los sonidos del corazón.

—El doctor escuchó el corazón de doña Matilde con el *estetoscopio*.

éxito Se refiere al resultado satisfactorio o logros de alguien, como puede ser en un negocio, un trabajo o un estudio.

—Invitamos a Ricardo a festejar por el *éxito* que tuvo con su nueva tienda.

experiencia Se refiere a los conocimientos y saberes que tiene una persona por la práctica o la vivencia.

—Doña Azucena les transmite a sus nietos la gran *experiencia* que tiene sobre el uso de plantas medicinales.

explícita Que dice o expresa con claridad una cosa.

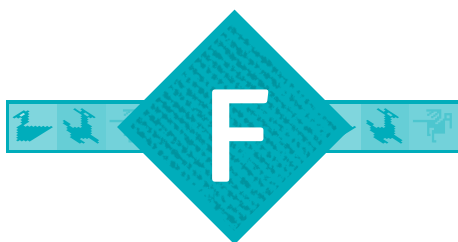
—La indicación que dio Casimiro sobre la cantidad de abono para las mazorcas fue muy *explícita*; debemos de hacerle caso.

exprés Sistema de transporte que tiene la finalidad de ser muy rápido y liviano.

—En el rancho donde trabajaba le habían prestado un *exprés* para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa.

expresión Palabra o frase con la que comunicamos ideas, pensamientos y sentimientos.

—¿Qué otras *expresiones* hay para decir burro?



fábula Narración que cuenta un hecho ficticio donde participan animales como personajes principales y cuya finalidad es dar un consejo o enseñanza moral.

—Esta *fábula* enseña que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

firma Escritura del nombre de una persona que se hace con su propia mano en un documento y sirve para hacerlo legal.

—La solicitud de apoyo económico debe tener su *firma* para ser recibida.

folleto Obra impresa de un reducido número de hojas con información de diversos temas.

—María leía con gran atención un *folleto* sobre algunos cursos de computación.

formato Conjunto de características que debe de tener un documento, ya sea de forma, tamaño, datos, letra, imágenes, etcétera.

—Para iniciar este proceso de lectura, la persona reconoce los tipos de *formatos*, en dónde se usan y para qué se usan.

fortalecer Hacer más fuerte o dar fuerza a algo.

—El Libro de lecturas te ayudará a *fortalecer* tus habilidades de comprensión.

fragmento Parte o pedazo pequeño de alguna cosa, objeto, texto o música.

—Regresa al *fragmento* de la canción anterior y subraya las palabras que se relacionan con el tiempo.

fragar Idear, planear con cuidado la ejecución de una cosa.

—Mario quiso *fragar* un plan para quedarse con un dinero, pero fue descubierto y encarcelado.

frase Conjunto de palabras que forman una idea con sentido completo.

—Lee la siguiente *frase* y escribe en el espacio la palabra correcta.

fungir Desempeñar un cargo o función dentro de una comunidad.

—Quisieron *fungir* como síndico y regidor municipales, así lo hicieron los compadres.

fustigar Golpear a un animal con un látigo o un fuste para que se mueva.

—Fue necesario *fustigar* a la mula pero aun así no pudo sacar al animal de aquel lodazal.



gemir Expresar con voz y sonido lastimero la pena y el dolor.

—*Gemir*, sólo eso le quedaba al cuervo ya que por ser estúpido le habían quitado su queso.

glauco Que es de color verde claro.

—Azucena tenía veinte años de edad, ojos *glauco*s y rostro hermoso.

guacal Caja hecha con varillas de madera que sirve para transportar frutas.

—Tomó un *guacal* y metió toda clase de frutas y comida.

guadaña Herramienta filosa que se utiliza para cortar la hierba.

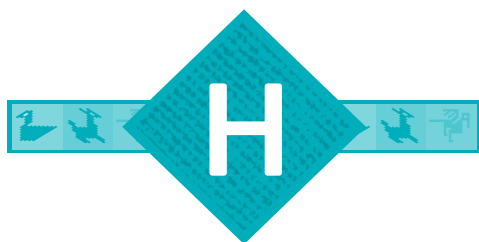
—La *guadaña* accidentalmente cayó y estuvo a punto de cortar a alguien.

guía Persona o cosa que conduce, dirige, aconseja u orienta.

—Completa los nombres de los objetos que se presentan a continuación. Las letras de *guía* se encuentran en orden alfabético.

gruta Cueva grande que se forma bajo la tierra y tiene agua.

—El cuerpo de la princesa se sepultó en una *gruta* rodeada de hermosos jardines del palacio.



habilidades Capacidades o destrezas que tienen las personas para hacer algo bien.

—El estudio de este módulo te permitirá desarrollar *habilidades* de escritura y lectura...

henchido Lleno de algo.

—*Henchido* de dolor por la enfermedad de su hijo, don Tristán se arrodilló.

hipódromo Lugar o espacio destinado a carreras de caballos.

—El señor Cortés pasa todos los días por el *hipódromo*.

hispano Se refiere a las personas de origen español, de habla española o que pertenecen a los países hispanoamericanos.

—Trayendo gran fortuna, el caballero *hispano* la acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas.

hoja de avances Formato en el que el asesor registra el conocimiento adquirido por una persona en el Libro del adulto.

—En la *Hoja de avances* el asesor irá palomeando las lecciones que el educando vaya realizando.

huella digital Marca que se hace con las yemas de los dedos. Es única y sirve para identificar a las personas.

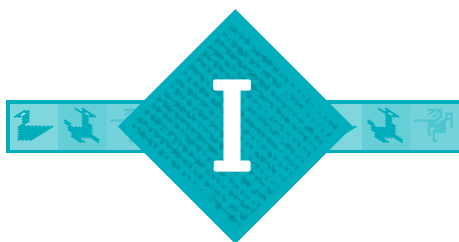
—Como no sabía firmar se le dio la opción de poner su *huella digital* en los documentos de su hijo.

humanidad Se refiere al conjunto de personas que vivimos en el planeta tierra.

—Nosotros como mexicanos formamos parte de la *humanidad*, porque somos personas.

huraño Que rehúye el trato y la conversación con la gente; poco sociable.

—Don Jesús es muy *huraño* y por lo mismo no tiene muchos amigos.



idear Tener inventiva, crear cosas materiales o en el plano de las ideas.

—Los vecinos han *ideado* una forma de reforestar más rápido la comunidad.

identificar Localizar o reconocer alguna cosa, palabra o información que se necesita.

—*Identifica* las terminaciones de los sustantivos en náhuatl.

ilustrísima Forma como se le dice a ciertas personas por su cargo, generalmente a los obispos, virreyes, etc. Es un término que hoy en día ya no se usa.

—La persona *ilustrísima* del arzobispo don fray García de Santana María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio, falleció.

imaginación Crear en la mente imágenes de cosas reales o no reales.

—Busca tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 64, “Crucigrama del callejón”.

impertinencia Que causa molestia por sus hechos o palabras.

—Por este motivo no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la *impertinencia* del italiano.

improvisar Hacer algo de pronto, sin estudio ni preparación.

—Se pusieron a *improvisar* una embarcación con los tallos de la yuca que habían recolectado.

incluir Poner una cosa dentro de otra.

—Haz una lista de las cosas que ahí se encuentran; también puedes *incluir* animales y personas, si así lo deseas.

incrédulo Que no cree fácilmente en algo o que desconfía de su certeza.

—Yo, *incrédulo*, sonreí y pensé: “¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?”

indicar Mostrar, señalar, explicar o dar a entender una cosa.

—Las imágenes que contiene un texto nos pueden *indicar* de qué trata.

índice Parte de un libro que presenta en una lista, de forma ordenada, los temas que contiene.

—En el *índice* observarás cuántas unidades tiene el libro.

indumentaria Conjunto de vestiduras y ropa que se llevan puestas las personas; a veces tiene carácter de folclor.

—Un cambio de *indumentaria* significa para los tsotsiles un cambio de la manera de ser, de cultura y del lugar donde viven.

informante Persona que da sus conocimientos, experiencias, saberes y creencias de forma oral al recopilador.

—El Sr. Tomás fue un buen *informante* para elaborar algunas lecturas del Libro de lecturas.

ingenio Gran facilidad para encontrar soluciones a problemas de cualquier tipo.

—Enseña esta historia cuánto vale el *ingenio*: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

instrucción Indicaciones o reglas para algún fin.

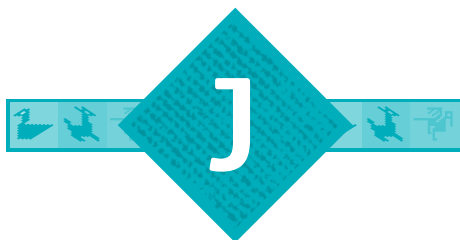
—En este tema ubicarás los lugares importantes de la comunidad en donde vives y así comprenderás mejor la forma de dar una *instrucción* para localizarlos.

interlocutor Cada una de las personas que toma parte de un diálogo.

—Nuestro *interlocutor* nos podrá entender mejor si manejamos el mismo lenguaje.

invitación Escrito con el que se pide la asistencia a determinados actos.

—La *invitación* para los festejos de la escuela llegó puntual a la casa.

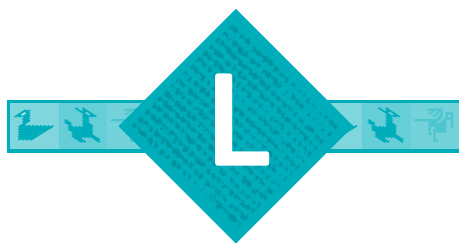


jockey Jinete profesional de carreras de caballos.

—Allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos.

júbilo Alegría muy grande.

—Me dijo lleno de *júbilo* que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo.



laberinto Lugar formado por calles, caminos, encrucijadas, etc., del que es muy difícil encontrar la salida.

—Ayude a los dos enamorados a encontrarse, guiándolos correctamente por el *laberinto*.

lápiz Objeto hecho de madera, puntiagudo, que sirve para escribir o dibujar.

—Siempre que hagas ejercicios de escritura en tu cuaderno, utiliza un *lápiz* con buena punta para escribir bien.

lección Partes en las que se divide una unidad del Libro del adulto.

—En la *Lección 2* el adulto aprenderá a distinguir los usos que se le dan a algunos documentos y cómo se elaboran.

lecho Conocido también como cama, catre.

—El padre se levantó de su *lecho*, sacó de su mesa de noche una filosa daga y, ciego de ira, se dirigió a la ventana.

lectura Proceso de unir palabras para comprender lo que un escrito nos quiere decir.

—Al hacer la *lectura* de un texto, el lector responde a las necesidades e intereses que puede tener ante una situación específica.

lectura en voz alta Expresión oral con voz fuerte de un texto escrito respetando su puntuación y sus intenciones.

—*Lectura en voz alta* del cuento “El viento”, del libro *Guerrero. Tierra de magia y encanto*, editado por el IEEJAG.

leer Comprender lo que expresa un texto y sus intenciones para resolver una necesidad.

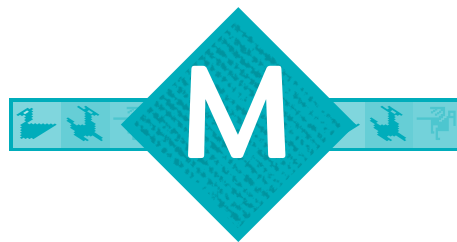
—El Tema 1 de la Unidad 3 del Libro del adulto se llama “¿Qué es *leer*?”

lengua Sistema de comunicación y expresión verbal propia de un pueblo.

—Es derecho de todo mexicano comunicarse en la *lengua* de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita...

leyenda Narración de sucesos imaginarios o maravillosos.

—He aquí una *leyenda* que confirma esta hipótesis.



macegual Clase social que estaba por encima de los esclavos y debajo de los pipiltin o nobles en la sociedad azteca.

—Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los *maceguals*.

malsanas Que son malas y perjudiciales para la salud.

—Las costas *malsanas* de la región de más al sureste.

mamíferos Animales que crecen y se desarrollan dentro del cuerpo materno. Las hembras alimentan a las crías con la leche de sus mamas.

—La ballena es un animal *mamífero*.

marcar Poner una señal a palabras o párrafos en un texto para llamar su atención.

—De las siguientes palabras, *marca* con una ✕ la que lleve el tono que se indica.

materiales Conjunto de cosas que se necesitan para realizar una actividad.

—Don Eulalio está construyendo su casa y necesita *materiales*, como tabique, grava, varilla.

medio ambiente Todo aquello que nos rodea, como las plantas, los animales, las montañas, el agua.

—Lee el siguiente texto relacionado con el cuidado del *medio ambiente* de nuestro país.

memorama Juego de mesa que pertenece a la categoría de juego de cartas. El objetivo es encontrar cartas que hacen pareja.

—Los adultos se divierten jugando con el *memorama*.

mercader Persona que vende o comercia con cosas vendibles.

—El *mercader* aventurero se embarcaba hacia la Nueva España.

mercedario Religioso de la Orden de la Merced.

—El fraile *mercedario* fray Marcos de Jesús y García pasó por ahí.

mezquital Lugar donde abundan los mezquites, árboles frondosos, de flores blancas y fruto en vaina; también son espinosos.

—El frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio en un *mezquital*.

Mictlán En la mitología mexicana era el nivel inferior de la tierra de los muertos. Ahí iban los que morían de muerte común.

—Le piden a Mictlantecuhtli que esconda los huesos, aquéllos con los que crearon a los hombres, en lo más profundo del *Mictlán*.

módulo Conjunto de materiales educativos que tienen propósitos específicos y que buscan ayudar al aprendizaje de los jóvenes y adultos.

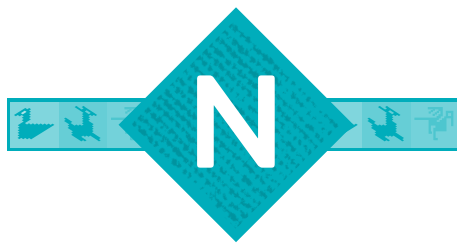
—El *módulo* “Escribo mi lengua” sirve para los adultos y para los asesores.

momentos de trabajo Explicación de cada una de las partes que guían el trabajo en el Libro del adulto.

—El asesor revisa los *momentos de trabajo* para explicar a los adultos.

mozo de cuadra Persona que desempeña trabajos en el cuidado de los caballos.

—Fue por el año de 1949, cuando conocí a un *mozo de cuadra* del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente.



nacionalidad Condición o situación propios de una persona que pertenece a una nación y posee el derecho de ciudadanía.

—En el acta de nacimiento de doña Luz se comprueba que tiene *nacionalidad* mexicana.

no dar crédito No creer en lo que se está viendo u oyendo.

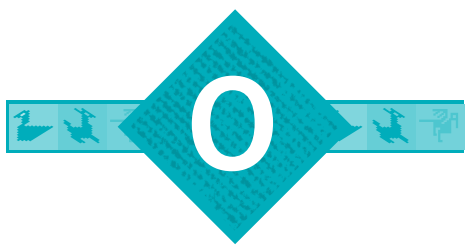
—*No daba crédito* a los sucesos que estaban aconteciendo.

nómada Que se mueve de un lugar a otro sin vivir o tener casa fija.

—Los seris son un pueblo *nómada* dentro de su territorio.

novedad Situación o evento que acaba de suceder; también se refiere a algo que es nuevo.

—Sólo los seris jóvenes solteros duermen en camas, y lo hacen más por *novedad* que por necesidad.



observar Ver atentamente una cosa.

—Cuando lees un texto, una estrategia para entenderlo es *observar* las imágenes que contiene.

oficio Actividad que realiza una persona y que le permite ganar dinero.

—Don Librado hace buenas mesas y baratas. Su *oficio* es cansado pero no quiere dejar de hacerlo.

opuesto Se refiere a la persona o cosa que es totalmente diferente a otra.

—Lo *opuesto* de “generoso” es “tacaño”.

oración Palabra o conjunto de palabras con sentido completo.

—Construye una *oración* con la idea de la *oración* anterior.



página Cada una de las caras (lados) de una hoja de un libro o cualquier otro material didáctico.

—En la *página* 66 del Libro del adulto encontrarás el cuento de “El zorro y el conejo.”

palabra Sonido o conjunto de sonidos relacionados que expresan una idea.

—A partir de lo que leíste, ¿qué crees que significa la *palabra* modernización?

palangana Traste de boca muy ancha que se emplea para lavar o lavarse.

—El que nada hizo en la semana está sin lana, va empeñar la *palangana* ahí en el Monte de Piedad...

parentesco Relación que existe entre los miembros de una familia.

—El señor Valentino tiene *parentesco* con doña Minerva, ya que es su tía, y a la vez con Simón, que resulta que es su primo lejano.

párrafo Se refiere a cada una de las partes de un escrito; inician con una letra mayúscula y termina con un punto y aparte.

—Lee nuevamente el *párrafo* para que recuerdes la información.

personaje Personas que intervienen en un hecho cualquiera y que, por sus cualidades, conocimientos u otras actitudes, sobresalen entre los demás.

—Nuestros *personajes*, el señor Cortés y el señor Omar, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi.

pesimista Persona que ve y juzga las cosas por el lado más desfavorable.

—Lo contrario de ser optimista es ser *pesimista*.

plan de escritura Momento que invita a definir a quién se le va a escribir, qué se le va a decir, cómo se le va a decir y cómo debe estar presentado el texto de acuerdo con lo que se interesa expresar por escrito.

—Elabora tu *plan de escritura* a partir de lo que quieres decir en tu carta.

plan de pagos Modo en que una persona organiza la forma en que pagará el dinero que debe.

Llegamos a un acuerdo con la compra del terreno y me ofreció un muy buen *plan de pagos*.

pliego Hoja de papel grande que contiene imágenes y formatos para poder comprender algunos temas del material educativo.

—Busca en tu *Pliego* el acta de nacimiento.

pluma Objeto de plástico o metal que utiliza tinta de diferentes colores y que sirve para escribir.

—La *pluma* que trae el maestro en su agenda está muy bonita, brilla como gota de lluvia en la mañana.

poema Escritos literarios que buscan expresar la belleza o las características de las cosas, que tienen una forma específica para escribirse.

—El novio de Leticia le escribió un *poema*.

póliza de seguro popular Documento que te permite comprobar que pueden contar, tú y tus beneficiarios, con los servicios y medicamentos que otorga el Sector Salud.

—Pedro fue a recoger su *póliza de seguro popular* a la clínica de la Secretaría de Salud.

popular Que es del pueblo, que es muy conocido por la gente en general.

—El cuento de un señor que quería ser rico es un cuento *popular*.

precipitadamente Hacer algo muy rápido, sin pensarlo tanto.

—Los vecinos salieron *precipitadamente* en ayuda de su compañero.

precisión Se refiere a hacer algo con exactitud, determinación y puntualidad.

—Con gran *precisión*, el maestro hizo un cuadro con las medidas iguales.

prelado Superior de una iglesia o comunidad de sacerdotes.

—No dijo más el *prelado* y lo miró extrañado de pagar la manda.

presentación Parte de un libro que explica su contenido y organización.

—En la *presentación* de su libro explicó los motivos que lo llevaron a hacerlo.

pretil Barandales que se colocan en ventanas, puentes y otros lugares altos para evitar las caídas.

—Ana quedó moribunda, boca arriba, en el *pretil* de la ventana.

principio Punto de partida o inicio de algo.

—Al *principio* Chalchiuhtlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió.

profesar Creer y practicar o dedicarse a algo, una ciencia, un oficio, un arte.

—Ésta es la leyenda sobre el tierno amor que llegaron a *profesarse* dos jóvenes.

profundizar Hacer o desarrollar más conocimientos de un tema, adentrarse en un tema.

—Le ayudará a *profundizar* en los valores, conocimientos, historias, tradiciones de su pueblo y de otros pueblos.

pronunciar Emitir sonidos con la boca para hablar o decir algo.

—El médico de la clínica quiere aprender a *pronunciar* bien el mexicano para que le entiendan los pacientes.

propósitos Explicación del conocimiento que se quiere alcanzar en el proceso (trabajo) educativo.

—Uno de los *propósitos* es reflexionar sobre el proceso de la escritura.

publicidad Son medios que sirven para dar a conocer una información.

—Dieron mucha *publicidad* al baile de Cochoapa y funcionó muy bien, ya que se llenó la cancha.

puntos cardinales Son las cuatro direcciones o puntos principales de la brújula: Norte, Sur, Este y Oeste.

—El Sol sale por el Este, que es uno de los *puntos cardinales*.



radiante Resplandeciente, brillante, que siente y manifiesta gozo o alegría grandes.

—*Radiante* de estrellas
iluminan tus ojos,
zafiros de luz infinita.

razón Causa o motivo de algo para hacer una cosa.

—Ellas se ponen de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la *razón* del porqué llegaron tarde.

recepcionista Persona que se encuentra en una oficina a la entrada de un edificio y atiende a las personas que piden información.

—Llegamos al hotel y la *recepcionista* amablemente nos explicó los precios de las habitaciones.

receta médica Documento donde el doctor anota los medicamentos y la cantidad que se debe tomar para tratar una enfermedad.

—La *receta médica* de don Juan se quedó en mi casa pero ya se la fuimos a dejar para que vaya por sus medicamentos.

recibo de luz Documento que expide la Comisión Federal de Electricidad en el cual se explican los costos de la luz usada en una casa.

—El *recibo de luz* de este mes llegó muy caro y no podremos pagarlo.

recluir Encerrarse en un lugar.

—El padre de la muchacha decidió *recluirla* en un convento.

recopilador Persona que reúne en forma escrita varios textos que le fueron narrados ya sea en forma oral o en una grabación.

—Pablo González Casanova es un *recopilador* de cuentos en náhuatl.

referencias Características que tienen un lugar o cosa.

—Cuando damos o recibimos información, debemos usar *referencias* de lugares fáciles de identificar para que nuestro interlocutor nos entienda.

reflexionar Considerar detenidamente lo que hemos hecho ya.

—Cuando escribimos es muy importante *reflexionar* si lo hicimos bien.

reflexión sobre la lengua Parte de la lección en la que se estudian algunas características de la lengua.

—En el apartado *Reflexión sobre la lengua* revisamos aspectos muy importantes del mexicano o náhuatl.

refrán Frases populares que en pocas palabras encierran una enseñanza.

—Un *refrán* muy conocido y que siempre es mencionado es “Al mal tiempo, buena cara”.

registro Se refiere a anotar o dar cuenta de algo, por lo general en un formato.

—Las listas presentan el *registro* de nombres de personas, objetos, ingredientes, etcétera.

relación Unión, correspondencia de una cosa con otra, comunicación de alguien con otra persona.

—Identifica las palabras de los enunciados que tienen *relación* entre sí y resuelve el crucigrama.

relatos Narraciones detalladas que se hacen de un hecho ya sea inventado o real.

—Los ancianos del pueblo mencionan viejos *relatos*.

rellenar Escribir en los huecos en blanco de un documento la información necesaria.

—*Rellena* los espacios en blanco del ejercicio que a continuación se presenta.

remitente Persona o institución que se encarga de enviar una carta o paquete.

—El *remitente* resultó ser mi papá. Mandó la carta desde el pueblo.

remunerar Pagar a una persona por hacer un trabajo o servicio.

—Don Chano trabaja en la panadería. Tiene un trabajo muy *remunerador*.

renuente Que se resiste a hacer una cosa.

—Al principio Tomás estaba *renuente* pero después accedió a comprar la vaca.

resaltar Hacer que algo sobresalga con una marca.

—Hay varias formas de *resaltar* una palabra, por ejemplo, al ponerla entre comillas.

resolver Solucionar, desvanecer una dificultad o una duda.

—Este folleto contiene una serie de juegos que podrás *resolver* con la ayuda de tu imaginación.

revelar Hacer pública una noticia, un secreto o cualquier otra cosa que no se conoce.

—Y tengo que darte un mensaje importante que tendrás que *revelar* a la comunidad.

reverberar Reflejo de la luz, el calor o el sonido en una superficie cualquiera.

—Las brasas pronto *reverberaron* en la estancia y el calor en el anafre se hizo intenso.

revisar Ver con atención y cuidado algo para enmendarlo o repararlo.

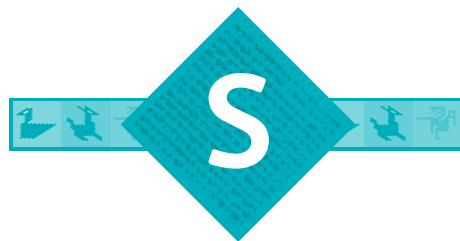
—Al escribir un texto debemos *revisar* que se haya hecho adecuadamente.

revisión y corrección del texto Momento que permite recordar que al término de un escrito se debe verificar que se haya expresado lo que se desea, así como corregir el escrito si es necesario.

—Juan aplicó bien el momento de *revisión y corrección de su texto*, así pudo ver lo que le faltaba.

ruletero Hombre que conduce un taxi.

—Desde las diez ya no hay dónde parar el coche, y ni un *ruletero* que lo quiera a uno llevar...



sacrificio Acción a que alguien se sujeta, por abnegación por inspiración del amor o de otra razón.

—Con este *sacrificio*, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así.

secreto Se refiere a algo que está oculto o escondido, que no se quiere que se sepa.

—Es algo que he guardado como un *secreto*.

sello Marca que queda estampada casi siempre al final de una carta o documento. Se hace por medio de un objeto que contiene en la parte de abajo figuras y letras.

—El *sello* de la comisaría tiene que ser entregado al nuevo comisario.

seris Grupo indígena que vive en el estado de Sonora.

—La herencia andariega de sus antepasados hizo de los *seris* un pueblo nómada dentro de su territorio.

significado Sentido de una palabra o de una frase, lo que quiere decir.

—Lee las palabras y su *significado* y completa las oraciones.

sílaba Sonido que se produce en una sola emisión de voz.

—El juego que presenta actividades con *sílabas* se llama “Zurciendo *sílabas*”.

sinónimo Palabra o expresión que tiene un mismo significado en relación con otra palabra.

—Palabras como gordo, obeso, regordete, rechoncho, corpulento, robusto son *sinónimos* porque tienen el mismo significado.

subrayar Señalar por debajo con una raya alguna letra, palabra o frase, para llamar la atención sobre ella o con cualquier otro fin.

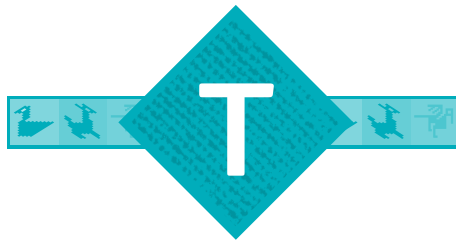
—*Subraya* las palabras que tienen tono medio.

subtítulo Título secundario al tema principal.

—Al recibir el folleto inmediatamente lee el título y el *subtítulo* para identificar la información.

surgir Presentarse o manifestarse alguna cosa de pronto e inesperadamente.

—Al leer te puede *surgir* alguna duda sobre la información del texto.



Tamoanchan Lugar divino paradisiaco de las culturas mesoamericanas. Según distintos mitos, es un paraíso terrenal, habitado por diversos dioses; en él se inventó el pulque y se creó el hombre.

—Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a *Tamoanchan*.

tendiente Mostrar o tener una inclinación hacia algo.

—Tomó una terrible decisión *tendiente* a lograr que don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, dejara de amarla para siempre.

texto Cualquier escrito o documento que contiene información.

—Una vez que se escribe el *texto*, se hace una revisión para verificar si las ideas son claras y están completas.

título Nombre del asunto principal que se va a tratar un texto.

—¿Sobre qué pensaste que trataba la nota cuando leíste el *título*?

totonaco Grupo indígena que habita principalmente en el estado de Veracruz y Puebla.

—Me gustó el texto “Chistes para hacer reír que han compuesto los *totonacos*”.

tradición Conjunto de costumbres valiosas que se transmiten de generación en generación dentro de una comunidad.

—La *tradición* del pueblo es que cada año suben al cerro a rezar para que haya buena lluvia y cosecha abundante.

traductor Persona que pasa un texto escrito u oral de una lengua a otra diferente, cuidando que las ideas de la lengua original se conserven en la lengua a la que se traslada el texto.

—Ten presente el título del texto, la página en la que se encuentra y quién es el autor y *traductor*.

tsotsil Grupo indígena que vive en el estado de Chiapas.

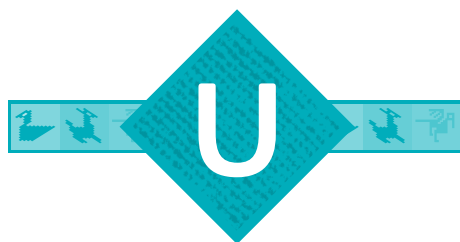
—La indumentaria *tsotsil* es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí.

turbulento Que es confuso, alborotado y desordenado.

—¡Alto! No te arrojes al río *turbulento*, no es tu tiempo de cruzarlo!

túnica Vestidura exterior amplia, larga, sin mangas, que utilizan algunos religiosos.

—Un niño de escasos siete años, ataviado de huaraches y *túnica* azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.



unidad Conjunto de temas o lecciones organizadas con el propósito de obtener un conocimiento específico.

—En la *Unidad 3* del libro aparece el procedimiento para catalogar las lenguas indígenas nacionales.



valor Son las reglas que rigen a una comunidad. No siempre estas normas tienen que estar escritas; algunas de ellas se sobreentienden.

—Los *valores* pueden ser: respeto, tolerancia, amabilidad, etcétera.

vástago Persona que descende de otra, su hijo.

—Mi padre murió al amanecer —dijo el *vástago* entre lloros y gemidos dolorosos.

verbo Parte de una oración que expresa la acción y el estado del sujeto. Se puede conjugar.

—Compara la forma del verbo “botar” con la forma del verbo “votar”.

verificación Comprobar, examinar o revisar algo.

—Para ver por qué usted no aparece en la lista de beneficiarios, se hará una *verificación* completa y minuciosa para saber a qué se debió eso.

verso Palabra o conjunto de palabras que tienen medida y ritmo o sólo ritmo.

—Uniando las letras iniciales de cada *verso*, forme la palabra y descubra el nombre del personaje principal; después escriba su respuesta.

vertical Lo que va de arriba abajo o viceversa.

—Paramos el palo de forma tal que quedó en forma *vertical*, es decir; derecho, viendo hacia el cielo.

viandante Persona que camina o transita un lugar.

—Detenía a los *viandantes* para ayudarlos con lo que llevaran cargando.

virtud Actividad o fuerza de las cosas para producir o causar efectos.

—Suspendaremos las clases en *virtud* de lo que ha ocurrido.

visión Acción de ver más allá del presente y proyectar un futuro.

—Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una *visión*.

víveres Alimentos que sirven como despensa.

—Tristán de Alzúcer tenía un negocio de *víveres*.

vocales Sonidos de una lengua que se pueden pronunciar solos sin necesidad de otros. En náhuatl son cuatro: a, e, i, o.

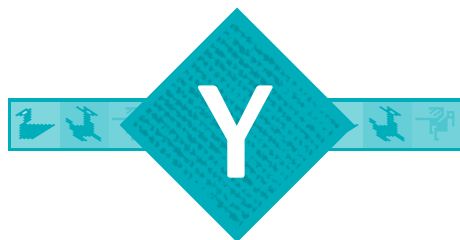
—El español tiene cinco *vocales*: a, e, i, o, u.

volante Texto que se utiliza para informar de manera breve y clara acerca de ideas, servicios, productos, actividades, eventos, entre otras cosas.

—Un muchacho me dio un *volante* en la calle, en él se anunciaba la próxima inauguración de una tienda de ropa.

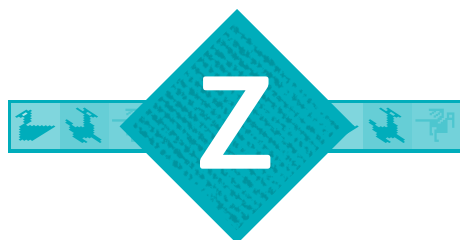
vulgo Conjunto de personas del pueblo.

—Desde aquel entonces el *vulgo* llamó a la calleja de esta historia, el Callejón del Muerto.



yuca Tubérculo parecido al camote y que en algunas partes sirve de alimento básico.

—Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban *yuca*.



zafiros Piedra preciosa que se utiliza muchas veces para elaborar collares, aretes, etcétera. Son muy preciadas y costosas.

—Los *zafiros* son piedras muy caras que se utilizan para elaborar aretes y collares.

zurcir Coser la rotura de una tela, juntando los pedazos.

—*Zurcir* era lo único que le quedaba a doña Juana porque no tenía más ropa.

[illegible]



En este Vocabulario encontrarás el significado de palabras que probablemente desconozcas y que aparecen en los libros de este módulo, así como en los de los módulos MIBES 1, MIBES 3 y MIBES 5. Es un material que te permitirá aclarar dudas sobre el significado de palabras o frases nuevas, y comprender mejor la lectura, tanto en náhuatl de Guerrero como en español. También te ayudará para el enriquecimiento del vocabulario que utilizamos en nuestra vida diaria.

Pan in Tlajtolololistli, tiknextis niman tikajsikamatis tlajtolmej uan xtkinmixmatej niman tikinminnextis pan in tlanechikojli amatlapoualmej, noijki pan tlanechikolmej MIBES 1, MIBES 3 uan MIBES 5. In tekiamatl kipaleuis monemilis ika tikajsikamatis yankuik tlajtolmej niman tlajtoltlasentlalilmej, ika nauatl uan tlajtouaj itlalyeulkan Guerrero sanken kixtianotlajtolej. Noijki mitspaleuis ika tikmiyekilis amaijkuilojli uan kipia tlajtolmej kampa mitsilia tlin kijtosneki uan tiktekitiltia mojmostla pan tonekilis.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KAMPA NOXELOAJ XMOTLAXTLAUA



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

náhuatl • nahua • nauatl • nawa • nawatl • mexicatl • mexicano • mexicanero